



Portal do Docente

UNIVERSIDADE FEDERAL DA PARAÍBA
SISTEMA INTEGRADO DE GESTÃO DE ATIVIDADES
ACADÊMICAS

EMITIDO EM 07/11/2024 08:31



PLANO DE CURSO

Dados Gerais da Turma		
Turma:	GDMI0126 - TEORIA LITERÁRIA APLICADA AOS ESTUDOS DE TRADUÇÃO - Turma: 01 (2024.1)	
Docente(s):	1775498 - DANIEL ANTONIO DE SOUSA ALVES	
Carga Horária:	60h	
Horário:	6M2345	
Programa do Componente Curricular		
Ementa:	Elementos constitutivos do poema. Análise de poemas. Diferentes tipos de abordagem teórica. Teorias da narrativa. Elementos constitutivos da narrativa. As narrativas curtas. O romance. Elementos constitutivos do drama. A tradução de obras literárias: especificidades e dificuldades.	
Objetivos:	Fornecer um panorama de teorias da narrativa; Promover leitura crítica de texto sobre teorias da narrativa (romance e/ou conto); Desenvolver a habilidade de leitura e a capacidade de análise do texto literário; Discutir alguns aspectos de traduções do texto literário; Refletir sobre o processo de adaptação de obras literárias.	
Conteúdo:	Sobre literatura e teoria literária; Sobre narrativas e narratividade (Como analisar narrativas); Problemas específicos da tradução literária (prosa, poesia e textos dramáticos); Análise textual."	
Habilidades e Competências:	Discussão e análise de textos literários	
Metodologia de Ensino e Avaliação		
Metodologia:	Aulas expositivas e não-presenciais, discussões e seminários	
Procedimentos de Avaliação da Aprendizagem:	Avaliações formativas, discussões e seminários	
Horário de atendimento:		
Cronograma de Aulas		
Início	Fim	Descrição
07/06/2024	07/06/2024	Apresentação do curso
14/06/2024	13/09/2024	Módulo 1. Sobre literatura e literatura traduzida
05/07/2024	05/07/2024	1. Como analisar narrativas
12/07/2024	12/07/2024	2. Crítica da tradução
12/07/2024	13/09/2024	Módulo 2. Problemas específicos da tradução literária
19/07/2024	19/07/2024	3. Sobre literatura e teoria literária
26/07/2024	26/07/2024	Atividade avaliada
02/08/2024	09/08/2024	4. Narrativas traduzidas
09/08/2024	09/08/2024	5. Da tradução de textos em prosa
16/08/2024	16/08/2024	6. Da tradução de textos em poesia
23/08/2024	23/08/2024	7. Da tradução de textos dramáticos
30/08/2024	30/08/2024	Atividade avaliada
30/08/2024	06/09/2024	Fechamento do segundo módulo
06/09/2024	11/10/2024	Módulo 3. Análise textual
13/09/2024	13/09/2024	8. Etapa 1 - Tradução intersemiótica: Discussão teórica
20/09/2024	20/09/2024	9. Etapa 2 - Tradução intersemiótica: HQ > Live action
27/09/2024	27/09/2024	9. Etapa 3 - Tradução intersemiótica: HQ > Live action
27/09/2024	27/09/2024	4. Sobre tradutores/as e relações identitárias
27/09/2024	27/09/2024	10. Tradução intersemiótica: Texto > Filme de curta metragem
27/09/2024	27/09/2024	11. Tradução intersemiótica: Texto > Filme de longa metragem
04/10/2024	04/10/2024	Fechamento do terceiro módulo
18/10/2024	18/10/2024	Reposição de provas
25/10/2024	25/10/2024	Exames finais
Avaliações		
Data	Hora	Descrição
27/07/2024	09h00	1a avaliação
17/08/2024	09h00	2a avaliação
14/09/2024	09h00	3a avaliação
20/09/2024	9h00	Reposição
27/09/2024	9h00	Exame Final
20/09/2024		Reposição
27/09/2024		Exame Final

Dados Gerais da Turma	
Referências Básicas	
Tipo de material	Descrição
Livro	EISNER, Will, 2010 (Quadrinhos e arte sequencial)
Artigo	SANTOS, Eveline e OLIVEIRA Jr., Luzinaldo, 2017 (The Wizard of Oz, do Literário ao Cinematográfico)
Livro	ROSA, João Guimarães, 1968 (Primeiras estórias)
Livro	BASSNETT, Susan; 2003 (Estudos de tradução - trad. FIGUEIREDO, Vivina de Campos.)
Livro	BASSNETT, Susan, 2008 (Translation Studies)
Livro	BRANCO, Sinara, 2014 (Tradução intersemiótica e representação cultural em filmes brasileiros)
Livro	CAPOTE, Truman, 2015 (A sangue frio - trad FLAKSMAN, Sergio)
Livro	EAGLETON, Terry, 2006 (Teoria da literatura: uma introdução - trad. DUTRA, Waltensir)
Livro	GANCHO, Cândida Vilares, 1998 (Como analisar narrativas)
Livro	HANSBERRY, Lorraine, 1966 (A raisin in the sun)
Livro	HUTCHEON, Linda, 2013 (A Theory of Adaptation)
Livro	MACIEL, Mariana e BRANCO, Sinara, 2016 (Cinema e tradução intersemiótica)
Livro	MAIA, Iá e BRANCO, Sinara, 2016 (A Tradução literária como locus para uma reflexão sobre a influência dos discursos coloniais)
Livro	SILVA, Adriano, 2018 (A tradução intersemiótica de Jakobson revisitada e uma pequena análise dos quadrinhos de Asterix)
Artigo	NEVES, Jessica e BRANCO, Sinara, 2020 (A ilustração como tradução)
Livro	O arco e a lira /
Site	Produções discentes CTrad UFPB - Traduções
Livro	RÊGO, Nathalie e BRANCO, Sinara, 2018 (The Handmaid's Tale)
Livro	SEN, Amartya, 2006 (Identity and violence)
Site	Sandman (Português Brasileiro)
Livro	CALVINO, Italo, 2015 ('Sobre a Tradução' - Trad. Mauricio Dias)
Livro	HEWSON, Lance, 2011 (An approach to translation criticism)
Livro	TODA CASTÁN, Claudia, 2022 (Traducción e identidad)
Livro	Nota dos Tradutores T02EP09: Quem pode traduzir Amanda Gorman
Livro	SUSAM-SARAEVA, Sebnem, 2020 (Representing experiential knowledge)
Livro	WELSH, James e LEV, Peter, 2007 (The Literature Film Reader)
Livro	BURKE, Liam, 2015 (The comic book film adaptation)
Artigo	ARAUJO, Gustavo, 2013 (Dialogando com a linguagem visual das histórias em quadrinhos em sala de aula)
Livro	SILVA, Nadilson, 2001 (Elementos para a análise das histórias em quadrinhos)
Referências Complementares	
Tipo de material	Descrição
Livro	BERMAN, Antoine. Pour une critique des traductions: John Donne. Paris: Éditions Gallimard. 1995
Site	Biblioteca Digital Brasileira de Teses e Dissertações
Site	DUBUS, Andre, 1996 (Selected Stories)
Livro	FAWCETT, Peter, 2000 (Translation in the Broadshets)
Outros	GADINI, Sérgio, 2003 (A cultura como notícia no jornalismo brasileiro)
Livro	HERSEY, John, 2002 (Hiroshima - trad. FEIS, Hildegard)
Site	In the bedroom - IMDb
Revista	Revista Qorpus, vol. 11, n. 1, 2021
Site	Famigerado - Aluizio Salles Jr
Site	ROSA, João Guimarães, 1968 (Primeiras estórias)
Livro	MAYS, Kelly J. The Norton introduction to literature. New York; London: W. W . Norton & Company, 2016.

Número do documento: **1154760** Data de emissão: **07/11/2024** Código de verificação: **13e7ef69e8**

ATENÇÃO

Para verificar a autenticidade deste documento acesse <https://sigaa.ufpb.br/sigaa/documentos/> informando o número do documento, data de emissão e o código de verificação